Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1943 | Ausgegeben zu Krakau, den 13. April 1943 | Wydano w Krakau, dnia 13 kwietnia 1943 r. | Nr. 28

Inhalt / Treść

Verordnung
über die Schiffahrt auf dem westlichen Bug.

Vom 27. März 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich im Einvernehmen mit dem Reichsverkehrsminister:

§ 1

Der Schiffs- und Floßverkehr ist nur mit Genehmigung durch den Schiffstransportstab bei der Generalverkehrsdirektion Osten zulässig. Dies gilt nicht für Fahrten in Ausübung des Dienstes für die Wasserstraßenverwaltung.

§ 2

(1) Der Schiffstransportstab kann die Leitung von Transporten selbst übernehmen. Die Schiffseigner und Schiffsführer sowie auch Floßeigner und Floßführer haben seine Weisungen zu befolgen.

(2) Die Generalverkehrsdirektion Osten kann die Tätigkeit der Schlepper und die Zuweisung von Ladegut nach eigenem Ermessen regeln.

§ 3

Bei Nacht, d. h. eine halbe Stunde nach Sonnenuntergang bis eine halbe Stunde vor Sonnenaufgang, ist die Schiff- und Floßfahrt einzustellen, soweit nicht der Schiffstransportstab Fahrten zuläßt oder anordnet.

§ 4

Während der Fahrt muß jeder Schiffs- oder Floßführer alle Vorsichtsmaßregeln treffen, um Unfälle und Behinderungen des Verkehrs zu vermeiden.

Rozporządzenie
o żegludze na zachodnim Bugu.

Z dnia 27 marca 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam w porozumieniu z Ministrem Komunikacji Rzeszy:

§ 1

Ruch statków i tratew dopuszczalny jest tylko za zezwoleniem Sztabu Transportów Okrętowych (Schiffstransportstab) przy Generalnej Dyrekcji Ruchu Wschód (Generalverkehrsdirektion Osten). Nie dotyczy to jazd w wykonaniu służby dla zarządu dróg wodnych.

§ 2

(1) Sztab Transportów Okrętowych (Schiffstransportstab) może sam objąć kierownictwo transportów. Właściciel statku i kierownik statku jak również właściciel tratwy i kierownik tratwy winni stosować się do jego wskazówek.

(2) Generalna Dyrekcja Ruchu Wschód (Generalverkehrsdirektion Osten) może normować wedle własnego uznania działalność holowników i przydział ładunku.

§ 3

W nocy, tzn. pół godziny po zachodzie słońca do pół godziny przed wschodem słońca, należy wstrzymać żeglugę i spław, o ile Sztab Transportów Okrętowych (Schiffstransportstab) nie zezwoli na jazdy lub ich nie zarządzi.

§ 4

W czasie jazdy musi każdy kierownik statku lub tratwy zastosować wszelkie środki ostrożności, ażeby uniknąć wypadków i zahamowań ruchu.

§ 5

Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieser Verordnung und die Weisungen des Schiffstransportstabes werden mit Gefängnis und mit Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

§ 6

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 27. März 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

§ 5

Wykroczenia przeciw przepisom niniejszego rozporządzenia i wskazówkom Sztabu Transportów Okrętowych (Schiffstransportstab) podlegają karze więzienia i grzywny lub jednej z tych kar.

§ 6

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 27 marca 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Sprostowanie.

W rozporządzeniu o postępowaniu z ofertami przy przymusowej licytacji nieruchomości z dnia 1 lutego 1943 r. (Dz. Rozp. GG. str. 93) w § 6 ust. 2 wiersz 10 zamiast „należy je uwzględnić przed tym prawem, gdyby" właściwie być powinno „należy je uwzględnić przed tym prawem. Gdyby".

Krakau, dnia 27 marca 1943 r.

Kierownik
Urzędu dla Ustawodawstwa
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Dr Weh

Sprostowanie.

W zarządzeniu Nr 6 Kierownika Urzędu Gospodarowania Węglem w Generalnym Gubernatorstwie celem zabezpieczenia i kierowania zaopatrzeniem w materiał opałowy z dnia 5 lutego 1943 r. (Dz. Rozp. GG. str. 88) w art. I § 2 ust. 1 p. 6 wiersz 3 i 4 zamiast „zgłoszenie o właściwym ugrupowaniu powiatowym" właściwie być powinno „zgłoszenie przez właściwe ugrupowanie powiatowe". W § 2 ust. 2 p. 1 tego samego artykułu zamiast „Konsumenci węgla mielonego" właściwie być powinno „Konsumenci węgla do celów rolnictwa".

Krakau, dnia 27 marca 1943 r.

Kierownik
Urzędu dla Ustawodawstwa
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Dr Weh

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G.m.b.H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Vierteljährlich 12,– Zloty (6,– RM.) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar beträgt der Preis je Blatt –,20 Zloty (–,10 RM.). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt Krakau 1, Postschliessfach 110. Geschäftsräume der Auslieferungsstelle: Krakau, Universitätsstrasse 16. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: kwartalnie 12,– złotych (6,– RM.) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie cena za każdą kartkę wynosi –,20 złotych (–,10 RM.). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau 1, skrytka pocztowa 110. Lokale urzędowe Placówki Wydawniczej: Krakau, Universitätsstrasse 16. Dla interpretacji rozporządzeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP I/II).